ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 4097/1 од 22. 11. 2022. године, а у складу с одговарајућим члановима Закона о високом образовању и Статуту Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрани смо у Комисију за припрему извештаја о кандидатима који су се пријавили на конкурс за избор доцента за ужу научну област Романистика (предмет Француски језик) објављен у листу *Послови* бр. 1017 од 7. 12. 2022. Пошто смо прегледали конкурсни материјал, Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду подносимо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс се пријавио само један кандидат: **др Саша Марјановић**, досадашњи доцент за ужу научну област Романистика, предмет Француски језик на Катедри за романистику. Кандидат је приложио биографију с библиографијом, радове и осталу конкурсом прописану документацију.

1. БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Саша Марјановић рођен је 1986. године у Книну (Р. Хрватска). Основну школу учио је у Книну и у Новом Београду, а средњу у Новом Београду (Девета гимназија „Михаило Петровић – Алас“). Студије на Групи за француски језик и књижевност Катедре за романистику Филолошкога факултета Универзитета у Београду завршио је 1. септембра 2009. године с просечном оценом 9,82 и тако стекао диплому професора француског језика и књижевности. У складу са одредбама члана 127 ст. 1 и 2 Закона о високом образовању (Службени гласник РС, бр. 76/05), диплома основних студија призната му је као еквивалентна дипломи мастер-студија, па је у јесен 2009. године уписао докторске академске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду, студијски програм *Језик, књижевност, култура*, модул *Језик*. Докторску дисертацију под насловом „Поредбене фраземе с компонентом *comme/као* у француском и српском језику“ одбранио је 7. септембра 2017. године пред комисијом у саставу проф. др Михаило Поповић (ментор), проф. др Драгана Мршевић-Радовић, проф. др Рајна Драгићевић и проф. др Драгана Дробњак (спољни члан).

Између септембра 2009. и августа 2010. године радио је кратко као наставник француског језика у Основној школи „Васа Пелагић“ у Котежу, те као хонорарни сарадник у Центру за стране језике Задужбине Илије М. Коларца. Од септембра 2010. до априла 2012. године јавно предузеће Службени гласник са седиштем у Београду ангажовало га је хонорарно као лексикографа-сарадника на пословима редактуре *Француско-српског речника* Слободана А. Јовановића. Од академске 2010/11. године почео је у својству докторанта да изводи вежбе на Катедри за романистику Филолошкога факултета у Београду, на предметима Синтакса глагола у

француском језику 1 и 2, Француска граматика 3, Савремени француски језик – помоћни 1, 2, 3 и 4. Од 1. априла 2013. године запослен је на Катедри за романистику истог фаскултета као асистент за ужу научну област Романистика, предмет Француски језик. У исто звање реизабран је 27. априла 2016. године. У току асистентског мандата изводио је вежбе из предмета Синтакса глагола у француском језику 1 и 2 (под менторством проф. др Верана Станојевића), предмета Савремени француски језик – П-1, П-2, П-3 и П-4 (до краја школске 2015/2016. године) и предмета Савремени француски језик – Г3 и Г4 – вежбе превођења с француског на српски језик (под менторством доц. др Татјане Самарџије) (од школске 2016/2017. године). Од 11. јула 2018. године запослен је на Филолошком факултету као доцент за ужу научну област Романистика, предмет Француски језик. Од школске 2018/2019. године изводи наставу из предмета Синтакса глагола у француском језику 1 и 2, Лексикологија и семантика француског језика 1 и 2, Савремени француски језик Г-3 и Г-4, а од школске 2020/2021. године ангажован је и на предмету Историја француског језика 1 (сви су предмети на основним академским студијама), затим на предмету Лексичка семантика француског језика (мастер академске студије) и Француска лексикографија (докторске академске студије). Током 2020/2021. године изводио је и наставу из предмета Теорије и технике превођења француских писаних текстова 1 и 2. Поред тога, на основу сагласности Наставно-научног већа Филолошког факултета и Наставно-научног већа Факултета политичких наука од летњег семестра школске 2021/2022. године ангажован је у настави на предметима Француски језик 1, 2 и 4, који се изводе на Универзитету у Београду – Факултету политичких наука.

Кандидат наводи да активно говори француски, енглески и шпански језик, да се пасивно служи руским и другим романским језицима и да поседује основна знања немачког језика за комуникацију на нивоу А2. Исто тако, у биографији наводи да се одлично служи разним рачунарским софтверима како у наставном, тако и у лексикографском раду.

Научноистраживачке активности др Саше Марјановића веома су значајне. Поља његових научних и стручних интересовања везана су за истраживања у области теоријске и практичне двојезичне лексикографије и металексиографије, компаративне фразеологије, лексичке семантике, контрастивне лексикологије и корпусне лингвистике. Посебну пажњу привлачи му проблематика израде паралелних корпуса, развој алата за подршку рачунарској обради српског језика и лексикографски опис српског као као иног језика.

У протеклом периоду с рефератом или постером кандидат је учествовао је 29 домаћих и међународних научних скупова, који су организовани у Србији или у иностранству, од тога на 11 скупова од избора у звање доцента:

— **до избора у звање доцента:**

1. Домаћи научни скуп *Други научни скуп младих филолога Србије*, Крагујевац, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу, 6. март 2010. („О жаргону француских предграђа”).
2. Међународни научни скуп *The Second International Conference on Linguistics and Intercultural Education (CLIE2)*, Херцег-Нови, 10–12. јун 2010. („La structure du Dictionnaire français-serbe d’argot”).
3. Међународни научни скуп *Dire, écrire, agir en français (DEAF)*, Крагујевац, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу, 22–23. октобар 2010. („Les marques déposées dans les dictionnaires français”).

4. Међународни научни скуп *Шести међународни интердисциплинарни симпозијум Сусрет култура*, Нови Сад, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, 1. децембар 2011. („Концептуална анализа поредбених фразема са зоонимском компонентом у српскоме и француском језику”).

5. Међународни научни скуп *La polysémie dans tous ses états I*, Констанца, Универзитет Овидије у Констанци, 29. август – 3. септембар 2012. („Les métaphores animalières sur les hommes et les femmes en français et en serbe”).

6. Међународни научни скуп *42. Научни састанак слависта у Вукове дане*, Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 12–14. септембар 2012. („Српске поредбене фраземе са фитонимском компонентом и њихови француски кореспонденти”).

7. Међународни научни скуп *Les études françaises aujourd'hui*, Нови Сад, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, 9–10. новембар 2012. („Le traitement des métaphores animalières dans les dictionnaires serbe-français”).

8. Научни скуп *Језици и културе у времену и простору 2*, Нови Сад, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, 24. новембар 2012. („Обрада поредбених фразема у српско-француским речницима”).

9. Међународни научни скуп *43. Научни састанак слависта у Вукове дане*, Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 12–15. септембар 2013. („Лексикографска обрада фраземе *пасти као зрела крушка* и њени кореспонденти у француској језику”).

10. Међународни научни скуп *Српски језик као страни у теорији и пракси III*, Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 24–25. октобар 2014. („Глаголска флексија у речницима за франкофонске кориснике”).

11. Међународни научни скуп *Les études françaises aujourd'hui*, Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 7–8. новембар 2014. („L'information grammaticale dans le dictionnaire français-serbe d'apprentissage : le cas des verbes”).

12. Научни скуп *8. stručno savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inoga jezika (SIH)*, Загреб, Филозофски факултет Свеучилишта у Загребу, 10–11. јул 2015. („Da zasučemo ili *zasukamo rukave? O obradi glagolske fleksije u dvojezičnim rječnicima”).

13. Међународни научни скуп *45. научни састанак слависта у Вукове дане*, Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 17–20. септембар 2015. („Лексикографска обрада поредбених фразема из угла теорије о функцијама речника”).

14. Научни скуп *9. stručno savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inoga jezika (SIH)*, Загреб, Филозофски факултет Свеучилишта у Загребу, 8–9. јул 2016. („Na parove se, frazemi, razbrojte”).

15. Међународни научни скуп *Repenser le figement : enjeux et perspectives en phraséo-didactique des langues*, Париз, Универзитет Париз 3 – Нова Сорбона, 25–26. новембар 2016. („*Entrez, s'il vous plaît !* : De la sélection lexicographique des phrasèmes”).

16. Научни скуп *10. stručno savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inoga jezika (SIH)*, Загреб, Филозофски факултет Свеучилишта у Загребу, 7–8. јул 2017. („Kome više leže francuski poredbeni frazemi: srpskim ili hrvatskim prevoditeljima?”).

17. Међународни научни скуп *TSD 2017. The 20th International Conference Text, Speech, and Dialogue*, Праг, Филозофски факултет Карловог универзитета, 27–31. август 2017. (постер у коауторству с Александром Милетић и Дејаном Стошићем „ParCoLab: A Parallel Corpus for Serbian, French and English”).

18. Научни скуп *Journée d'étude CORLI: Traitements et standardisation des corpus multimodaux et web 2.0*, Париз, Универзитет Париз 7 – Дидро, 25. мај 2018. (постер у коауторству с Дејаном Стошићем и Александром Милетић „*ParCoGLiJe*. Corpus parallèle pour l'étude des grands classiques de la littérature de jeunesse”).

— **од избора у звање доцента:**

19. Међународни научни скуп *The XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts*, Љубљана, Филозофски факултет Универзитета у Љубљани, 17–21. јул 2018. (излагање у коауторству с Дејаном Стошићем и Александром Милетић „A Sample French-Serbian Dictionary Entry based on the *ParCoLab* Parallel Corpus”).

20. Међународни научни скуп *Српски језик као страни у теорији и пракси IV*, Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 26–28. октобар 2018. („Лексикографски аспекти у изради конјугацијског речника српскога језика”).

21. Међународни научни скуп *Les Études françaises aujourd'hui*, Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 9–10. новембар 2018. (излагање у коауторству с Александром Милетић „Corpus parallèles au service de la lexicographie bilingue”).

22. Међународни научни скуп *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Париз, Национални институт за источне језике и културе (INALCO), 7. децембар 2018. (излагање у коауторству с Дејаном Стошићем и Александром Милетић „Corpus parallèles comme alternative aux dictionnaires bilingues : le cas de *ParCoLab*”).

23. Међународни научни скуп *Text, Speech and Dialogue. TSD 2020*, Факултет за рачунарство и информатику, Масариков универзитет, Брно, Република Чешка, 8–11. септембар 2020. (излагање рада у коауторству с Душицом Терзић, Дејаном Стошићем и Александром Милетић: „Diversification of Serbian-French-English-Spanish Parallel Corpus ParCoLab with Spoken Language Data”).

24. Међународни научни скуп *51. Научни састанак слависта у Вукове дане*, Београд, Универзитет у Београду – Филолошки факултет, 15–20. септембар 2021. („Корпусна анализа поредбене фраземе као бела лала”).

25. Међународни научни скуп *Језици и културе у времену и простору 10*, Нови Сад, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, 20–21. новембар 2021. („О обради глаголске флексије у француско-српским речницима”).

26. Научни скуп *14. stručno savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inoga jezika (SIH)*, Загреб, Филозофски факултет Свеучилишта у Загребу, 8–9. јул 2022. („Konjugacijski rječnik: kakav, za koga i na čemu”).

27. Научни скуп *14. stručno savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inoga jezika (SIH),* Загреб, Филозофски факултет Свеучилишта у Загребу, 8–9. јул 2022. (излагање рада у коауторству с Дејаном Стошићем и Александром Милетић: „Klikom do svakoga glagola”).

28. Међународни научни скуп *52. Научни састанак слависта у Вукове дане*, Београд, Универзитет у Београду – Филолошки факултет, 14–19. септембар 2022. („Функционалност у фразеографској обради: тренутно стање и новине”).

29. Међународни научни скуп *Српски језик као страни у теорији и пракси V,* Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 28–29. октобар 2022. (излагање рада у коауторству с Дејаном Стошићем и Александром Милетић: „SerboVerb: електронски конјугатор српског језика”).

2. НАУЧНОИСТРАЖИВАЧКИ РАД КАНДИДАТА

Др Саша Марјановић објавио је радове у часописима међународног значаја, врхунским часописима националног значаја (М23 и М24), врхунским часописима националног значаја (М51), истакнутим националним часописима (М52), националним часописима (М53), у тематским зборницима међународног (М14) и националног (М45) значаја, као и саопштења на међународном научном скупу, објављено у целини (М31 и М33), а по броју објављених радова и њиховој структури вишеструко премашује минималне услове за реизбор у звање доцента.

2.1. ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА

Преглед испуњености обавезних услова за избор у звање доцента наводимо у наредној табели:

Објављен један рад из категорије М20 или три рада из категорије М51 из научне области за коју се бира.	**Објављена два рада у категорији М23 и један рад у категорији М51:** • Марјановић, Саша. „Систем обраде глаголске флексије у Бенсоновом речнику.” *Јужнословенски филолог* 77/2 (2021): 201–232 (ISSN 0350-185X. DOI: https://doi.org/10.2298/JFI2102201M). **М23** • Марјановић Саша. „Обрада глаголске флексије путем индексирања у двојезичним речницима са српским језиком.” *Српски језик: студије српске и словенске* 27 (2022): 455–475 (ISSN 0354-9259). **М23** • Марјановић Саша. „Корпусна анализа поредбене фраземе *као бела лала*.” *Научни састанак слависта у Вукове дане* 51.1 (2022): 283–297 (ISSN 0351-9066). **М51**
Саопштен један рад на научном скупу, објављен у	**Објављен један рад у категорији М33 и два рада у категорији М14 (М14 > М30):**

целини (M31, M33, M61, M63)	1. Marjanović, Saša, Dejan Stosic, Aleksandra Miletic. „A Sample French-Serbian Dictionary Entry based on the *ParCoLab* Parallel Corpus.” *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts*. Eds. Simon Krek et *al*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani / Ljubljana University Press, Faculty of Arts, 2018. 423–435 (ISBN 978-961-06-0097-8). **M33** 2. Марјановић, Саша, Дејан Стошић, Александра Милетић. „Паралелни корпус *ParCoLab* у служби српско-француске лексикографије.” *Српско-француске књижевне и културне везе у европском контексту 1*. Ур. Јелена Новаковић, Миливој Сребро. Нови Сад: Матица српска – Bordeaux: Université Bordeaux Montaigne, 2019. 279–307 (ISBN 978-86-7946-293-0). **M14 (M14 > M30)** 3. Terzić, Dušica, Saša Marjanović, Dejan Stosic i Aleksandra Miletic. „Diversification of Serbian-French-English-Spanish Parallel Corpus ParCoLab with Spoken Language Data.” *Lecture Notes in Computer Science, Text, Speech, and Dialogue. TSD 2020. 12284*. Ur. Petr Sojka, Ivan Kopeček, Karel Pala i Aleš Horák. Cham: Springer, 2020. 61–70. (ISBN 978-3-030-58323-1, 978-3-030-58322-4, DOI 10.1007/978-3-030-58323-1_6). **M14 (M14 > M30)**

Комплетан попис кандидатових радова с категоризацијом дајемо у наставку:

А. ДОКТОРСКА ДИСЕРТАЦИЈА

Марјановић, Саша. *Поредбене фраземе с компонентом comme/као у француском и српском језику*. Необјављена докторска дисертација, Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2017 [XXII + 918 стр]. M70

Б. ЧЛАНЦИ У НАУЧНИМ ЧАСОПИСИМА

Кандидат је досад објавио тринаест чланака у часописима, од тога 5 од избора у звање доцента:

— **до избора у звање доцента:**

1. Марјановић, Саша. „Придевске зоонимске поредбене фраземе у српскоме језику и њихови кореспонденти у француском.” *Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 2 (2012): 95–110 (ISSN 2217-7221, eISSN 2217-8546). M52

2. Марјановић, Саша. „Придевске зоонимске поредбене фраземе у српскоме језику с нултом кореспонденцијом у француском.” *Анали Филолошког факултета* 24.1 (2012): 271–284 (ISBN 977-05-2284-600-4, ISSN 0522-8468). M52

3. Марјановић, Саша. „Српске поредбене фраземе са фитонимском компонентом и њихови кореспонденти у францускоме језику.” *Научни састанак слависта у Вукове дане* 42.1 (2013): 519–527 (ISBN 978-86-6153-143-9, ISSN 0351-9066). M51

4. Marjanović, Saša. „Le traitement des métaphores animalières dans les dictionnaires serbe-français.” *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду* 38.3 (2013): 117–128 (ISSN 0374-0730). M51

5. Марјановић, Саша. „Лексикографска обрада фраземе *(пасти) као зрела крушка* и њени кореспонденти у францускоме језику.” *Научни састанак слависта у Вукове дане* 43.1 (2014): 371–383 (ISBN 978-86-6153-200-9, ISSN 0351-9066). M51

6. Марјановић, Саша. „Реч више о одликама поредбених фразема.” *Филолошки преглед* 41.2 (2014): 93–104 (ISSN 0015-1807). M51

7. Марјановић, Саша. „Глаголска флексија у двојезичном речнику са српским као циљним језиком.” *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику* 59.2 (2016): 109–128 (ISSN 0352-5724). M24

8. Miletic Aleksandra, Dejan Stosic, Saša Marjanović. „ParCoLab: A Parallel Corpus for Serbian, French and English.” *Text, Speech, and Dialogue. 20th International Conference, TSD 2017, Prague, Czech Republic, August 27–31, 2017 Proceedings.* Eds. Kamil Ekštein, Václav Matoušek. *Lecture Notes in Artificial Intelligence* 10415. Cham: Springer, 2017. 156–164 (DOI: 10.1007/978-3-319-64206-2_18; ISSN 0302-9743, e-ISSN 1611-3349, ISBN 978-3-319-64205-5, e-ISBN 978-3-319-64206-2). M14

— **од избора у звање доцента:**

9. Stosic, Dejan, Saša Marjanović, Aleksandra Miletic. „Corpus parallèle *ParCoLab* et lexicographie bilingue français-serbe : recherches et applications.” *Rapports culturels franco-serbes II. Les relations littéraires et culturelles franco-serbes dans le contexte européen.* Éds. Milivoj Srebro, Jelena Novaković. Dossier spécial, réalisé en collaboration entre l’Université Bordeaux Montaigne et Matica srpska – Novi Sad (Serbie), de *Serbica – revue électronique* 26 (2019) (ISSN 2268-3445). Доступно на: https://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr. M53

10. Марјановић, Саша. „Систем обраде глаголске флексије у Бенсоновом речнику.” *Јужнословенски филолог* 77/2 (2021): 201–232 (ISSN 0350-185X. DOI: https://doi.org/10.2298/JFI2102201M). M23

11. Марјановић Саша. „Обрада глаголске флексије путем индексирања у двојезичним речницима са српским језиком.” *Српски језик: студије српске и словенске* 27 (2022): 455–475 (ISSN 0354-9259). M23

12. Марјановић Саша. „Корпусна анализа поредбене фраземе *као бела лала*.” *Научни састанак слависта у Вукове дане* 51.1 (2022): 283–297 (ISSN 0351-9066). M51

13. Марјановић Саша. „Српски глагол у чешким џепним двојезичницима: опис флексије и примена.” *Зборник Матице српске за славистику* 102 (у штампи) (ISSN 0352-5007). M24

В. РАДОВИ У ЗБОРНИЦИМА И ПОГЛАВЉА У МОНОГРАФСКИМ ПУБЛИКАЦИЈАМА

Кандидат је досад објавио девет радова у зборницима радова, од тога 4 од избора у звање доцента:

— **до избора у звање доцента:**

1. Марјановић, Саша. „Концептуална поља у српској и француској фразеологији са зоонимском компонентом.” *Šesti međunarodni multidisciplinarni simpozijum „Susret kultura“. Knjiga 1.* Ur. Ivana Živančević Sekeruš. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2013. 357–367 (ISBN 978-86-6065-040-7). M14
2. Марјановић, Саша. „Обрада поредбених фразема у српско-француским речницима.” *Језици и културе у времену и простору II/2*. Ур. Снежана Гудурић, Марија Стефановић. Нови Сад: Филозофски факултет, 2013. 255–268 (ISBN 978-86-6065-179-4). M14
3. Marjanović, Saša. „Les métaphores animalières sur les hommes et les femmes en français et en serbe.” *La Polysémie dans tous ses états, Actes des XIXème et XXème Séminaires de Didactique Universitaire, Constanţa, Recherches ACLIF*. Éds. Florica Hrubaru, Estelle Moline. Cluj: Echinox, 2014. 92–110 (ISSN 1842-7278). M31
4. Марјановић, Саша „Глаголска флексија у речницима. О рецепцијским и продукцијским потребама страних корисника.” *Српски језик као страни у теорији и пракси 3*. Ур. Весна Крајишник. Београд: Филолошки факултет, 2016. 261–277 (ISBN 978-86-6153-313-6). M45
5. Марјановић, Саша. „Значењске одлике поредбених фразема францускога и српског језика.” *Језици и културе у времену и простору VI*. Ур. Снежана Гудурић, Биљана Радић-Бојанић. Нови Сад: Филозофски факултет, 2017. 147–162 (ISBN 978-86-6065-432-0). M14
6.

— **од избора у звање доцента:**

7. Marjanović, Saša, Dejan Stosic, Aleksandra Miletic. „A Sample French-Serbian Dictionary Entry based on the *ParCoLab* Parallel Corpus.” *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts*. Eds. Simon Krek et *al*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani / Ljubljana University Press, Faculty of Arts, 2018. 423–435 (ISBN 978-961-06-0097-8). M33
8. Марјановић, Саша, Дејан Стошић, Александра Милетић. „Паралелни корпус *ParCoLab* у служби српско-француске лексикографије.” *Српско-француске књижевне и културне везе у европском контексту 1*. Ур. Јелена Новаковић, Миливој Сребро. Нови Сад: Матица српска – Bordeaux: Université Bordeaux Montaigne, 2019. 279–307 (ISBN 978-86-7946-293-0). M14
9. Terzić, Dušica, Saša Marjanović, Dejan Stosic i Aleksandra Miletic. „Diversification of Serbian-French-English-Spanish Parallel Corpus ParCoLab with Spoken Language Data.” *Lecture Notes in Computer Science, Text, Speech, and Dialogue. TSD 2020. 12284*. Ur. Petr Sojka, Ivan Kopeček, Karel Pala i Aleš Horák. Cham: Springer, 2020. 61–70. (ISBN 978-3-030-58323-1, 978-3-030-58322-4, DOI 10.1007/978-3-030-58323-1_6). M14

10. Марјановић, Саша. „О обради глаголске флексије у француско-српским речницима.” *Језици и културе у времену и простору X*. Ур. Снежана Гудурић, Јасмина Дражић. Нови Сад: Филозофски факултет, (у штампи). 89–108 (ISBN). М14

Г. УРЕЂИВАЧКИ РАД

Кандидат је био и један од уредника зборника радова међународног карактера:

— **до избора у звање доцента:**

1. Vinaver-Ković, Milica, Veran Stanojević (dir.). *Les Études françaises aujourd'hui (2014). Pourquoi étudier la grammaire? Théories et pratiques : La Nature, mère ou marâtre: représentation, concepts et leur puissance contestataire dans les littératures de langue française*. Comité de rédaction: J. Brajović, ..., S. Marjanović et *al*. Belgrade: Faculté de Philologie de l'Université, 2015 (ISBN 978-86-615-3293-1).

— **од избора у звање доцента:**

2. Stanojević, Veran, Milica Vinaver-Ković (dir.) *Les Études françaises aujourd'hui (2018). Interactions dans les Sciences du Langage. Interactions disciplinaires dans les Études littéraires.* Comité de rédaction: J. Brajović, ..., S. Marjanović et *al.* Belgrade: Faculté de Philologie de l'Université de Belgrade, 2019 (ISBN 978-86-6153-608-3).

Д. РЕЧНИЦИ

Кандидат је у коредактури припремио за штампу и редиговао један француско-српски речник (два издања: 2014. и 2019) и коаутор је конјугацијског речника српског језика:

— **до избора у звање доцента:**

1. Jovanović, Slobodan A. *Francusko-srpski rečnik*. Novo, prerađeno i dopunjeno izdanje. Redaktori Saša Marjanović i Jelena Mijatović. Beograd: Službeni glasnik, 2014, 2019 [587 str.] (ISBN 978-86-519-1785-4).

— **од избора у звање доцента:**

2. Marjanović, Saša i Nikola Radosavljević. *Srpski glagoli: konjugacijski rečnik glagola srpskoga jezika = Serbian Verbs: a Conjugation Dictionary of Serbian Verbs*. Beograd: Klett, 2019. [355 str.] (ISBN 978-86-533-0157-6).

Ђ. ЕЛЕКТРОНСКИ РЕСУРСИ

Кандидат је учестовао у припреми 2 електронска ресурса:

1. Stosic, D., Miletic, A., Marjanović S., Stanojević, V. *ParCoLab* (beta), *a Parallel Corpus of French, Serbian, English and Spanish*. Toulouse: Université Toulouse Jean Jaurès, 2015. Доступно на: http://parcolab.univ-tlse2.fr.
2. Stosic, D., Marjanović S., Miletic, A., Radosavljević, N. *Serboverb : une application mobile pour la conjugaison des verbes en serbe*. Toulouse: Université Toulouse Jean Jaurès, 2018. Доступно на: https://serboverb.com.

2.2. ПРЕГЛЕД РАДОВА И МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ О КАНДИДАТОВОМ НАУЧНОМ РАДУ

Кандидат је од избора у звање доцента објавио 9 радова, од којих су два, према конкурсној документацији у штампи и очекује се њихово објављивање до краја 2022. године. Сви радови групишу се у три тематске области: 1) металексикографију, 2) корпусну лингвистику, 3) рачунарску обраду природних језика и 4) фразеологију. Преглед кандидатових радова од избора у звање доцента *објављених* до датума извештаја наводимо хронолошки према тематској области у коју се групишу.

У прву област — металексикографију — сврставају се два рада, који припадају категорији М23 („Систем обраде глаголске флексије у Бенсоновом речнику" и „Обрада глаголске флексије путем индексирања у двојезичним речницима са српским језиком"). У првом раду кандидат примењује теорију о лексикографским функцијама и металекскографски анализира систем обраде флексијских података о глаголима српскога језика у *Српскохрватско-енглеском речнику* М. Бенсона. Тај систем обраде кандидат сагледава кроз призму потреба корисника којима српски језик није матерњи, и то у трима ситуацијама: рецепцијској, продукцијској (које укључују и преводне ситуације у оба смера), као и у ситуацији у којој речник кориснику служи за стицање знања о глаголској флексији у српскоме језику. При анализи грађе кандидат је уочио да систем обраде чине четири лексикографска поступка: 1) флективни облици глагола са суплетивном презентском основом и превојем самогласника у тој основи у односу на основу инфинитива уврштени су као одреднице посебних речничких чланака с упутницама на инфинитив, али да то није учињено системски и доследно; 2) код тематских глагола који потпадају под 36 издвојених акценатско-конјугацијских типова дате су уз глагол ознаке типова с упутницама на уводне странице речнике, на којима су те ознаке текстуално растумачене; 3) код тематских глагола који нису укључени у поменуте типове, као и код свих атематских глагола, флексијски подаци наведени су у граматичком блоку непосредно иза одреднице; 4) код мањег броја глагола наведен је у самоме речничком чланку типски глагол према којем аналошки треба извести флексијске податке. Уколико се пак код глагола на које је примењен трећи и четврти лексикографски поступак јавља гласовна алтернација у презенту, онда је пре упутнице на типски глагол у виду ознаке или конкретна глагола дата делимична парадигма презента у пуном или скраћеном виду. Кандидатова металексикографска анализа је показала да први горепоменути лексикографски поступак испуњава рецепцијске потребе корисника Бенсоновог речника, али, будући да није доследно примењен, не задовољава их у свим случајевима. Остала три поступка у потпуности испуњавају продукцијске потребе, али је питање јесу ли и колико примењени поступци јасни просечном кориснику. Стога се у раду такође нуди упрошћена верзија Бенсоновог система обраде глаголске флексије, која би била усклађенија корисничким потребама. Кандидат такође закључује да Бенсонов речник не може служити као приручник за стицање знања о глаголској флексији српскога језика, јер на уводним

страницама, али ни у граматичком прилогу, нису дата правила о грађењу глаголских облика, нити су уврштене потпуне парадигме основних флексијских типова. Резултате анализе кандидат у закључку примењује на нацрт новога — замишљеног — француско-српског речника, на којем додатно указује на предност, али и недостатке издвојених лексикографских поступака.

У другом раду кандидат кроз призму исте теорије сагледава да ли задовољавају ли Хадрович–Њомаркаијев *Српско-мађарски речник* и Башмаковљев *Руско-српски речник* потребе корисника којима је српски језик страни кад желе извести од инфинитива неки од флективних облика глагола и да ли употребом речника могу стицати (додатна) знања о глаголској флексији српскога језика. Кандидат констатује да су у обама речницима глаголске одреднице (у првом речнику) одн. еквиваленти (у другоме) снабдевени граматичким блоком. Тај блок може бити прост или сложен: прости се састоји од индекса који конкретан глагол из речничког чланка повезује с граматичким прилогом, у којем је наведена делимична парадигма састављена од тзв. релевантних облика глагола што служи као модел флексијског обрасца. Релевантни облици модела омогућују кориснику да аналошки изведе релевантне облике индексираног глагола. Исто тако, кандидат констатује да се сложени граматички блок јавља у случајевима кад се у флексији глагола у презенту јављају гласовне алтернације у односу на инфинитив, па је уз индекс исписан облик 1. л. јд. презента у пуноме (Хадрович/Њомаркаи 1997) односно скраћеном виду (Башмаков 1921). Кандидат показује да се овим лексикографским поступком у великој мери задовољавају продукцијске потребе корисника ових речника. Кандидат у раду даље описује, контрастира и конфронтира избор система индекса у анализираним речницима и начин на који је у њима спроведен поступак индексације. Кандидат даље указује на то да разврставање глагола на којем се темељи поступак индексације није прилагођен дидактизацији српског језика као страног, па истиче да је кључно да се у изради нових система индексације при преразврставању глагола води рачуна о учесталости и бројности глагола у оквиру врста, као и о плодности самих врста. Исто тако, у оквиру овог рада разматра се и граматички прилог обају речника, због чега оба речника могу послужити и као приручници за стицање знања о глаголској флексији српскога језика, с тим што Хадрович–Њомаркаијев речник, будући да је потпунији, у том погледу има предност.

Другу област — корпусну лингвистику — чине три коауторска рада („A Sample French-Serbian Dictionary Entry based on the *ParCoLab* Parallel Corpus", „Паралелни корпус *ParCoLab* у служби српско-француске лексикографије" и „Corpus parallèle *ParCoLab* et lexicographie bilingue français-serbe : recherches et applications"). Први је категорије М33, други М14 и трећи М53. Све их повезује испитивање примењивости паралелног корпуса *ParCoLab* у двојезичном лексикографском опису. Аутор је с коауторима учествовао у изради наведеног паралелног корпуса, који представља тројезичну претраживу електронску базу међусобно упарених текстова на француском, српском и енглеском језику, с чијом се израдом започело пре више од десет година захваљујући тесној сарадњи групе француских и српских истраживача. Она је у тренутку спровођења истраживања садржала око једанаест милиона појавница. Циљ је у сва три рада било да се утврди да ли је база довољно обимна како би се могла користити у лексикографске сврхе у раду на будућим француско-српским и српско-француским речницима. Тако је у првоме раду из ове тематске области испитано колико француско-српски поткорпус може допринети лекикгорафском опис полисемичног придева *sale* у изради француско-српског речника. Кандидат је као први аутор у овоме раду ексцерпирао 277 потврде француског придева *sale* и њихове преводе на српски језик, те анотирао њихова значења и еквиваленте. Анализом значења утврђено је да у паралелном корпусу није заступљено само једно од 8 значења овога

придева, али да су два значења, која се често остварују у говорном језику, прилично ниско фреквентна. Но, без обзира на овај недостатак корпуса, показано је да је у томе тренутку база паралелног корпуса садржала низ еквивалената у српскоме језику који би могли бити од велике користи лексикографима у раду на будућим француско-српским речницима.

У другом раду ове области кандидат као први аутор полази од чињенице да је обрада значења и еквивалената у водећа четири српско-француска речника неактуелна, непотпуна, неадекватна и деконтекстуализована, па показује на примеру придева *домаћи* како се применом паралелнога корпуса *ParCoLab* у изради српско-француских речника може побољшати та обрада. Ексцерпиране су 184 потврде српског придева *домаћи* и њихови преводи на француски језик. Појавнице су класификовани на основу значења из једнојезичних речника српскога језика, затим је установљено да је у паралелном корпусу *ParCoLab* тренутно присутно 7 од 9 значења, те су за свако значење излистани еквиваленти. У раду је показано *ParCoLab* лексикографу нуди низ еквивалената од којих приличан број није укључен у постојеће речнике и који су у неким случајевима најбоља преводна решења. Исто тако, показано је да велики број ексцерпираних еквивалената има висок или средњи лексикографски потенцијал. На основу резултата анализе на крају рада даје се новога лексикографског описа за одредницу *домаћи* заснованог на грађи из паралелног корпуса *ParCoLab*. Будући да је придев *домаћи* из општег фонда и да је релативно учестао, аутори претпостављају да ће и код осталих фреквентних речи из општег фонда резултати бити слични.

Последњи рад из ове тематске области, у којем је кандидат други аутор, даје опширнији преглед настанка и сврсисходности паралелног корпуса *ParCoLab* и смешта га у контекст развоја француско-српских културних веза. Исто тако, у овоме се раду истиче не само лексикографски потенцијал овога електронског ресурса, већ и други значај, превасходно лингвистички, као и његова даља примена у рачунарској обради природних језика, првенствено француског и српског, као и примена у развоју алата за потпомогнуто машинско превођење. У оквиру рада пажљиво је показан састав и обим корпуса у тренутку писања рада, као начин на који је спроведено сегментирање корпусних текстова, као и њихово анотирање на лематском, морфосинтаксичком и синтаксичком нивоу. Поред тога, детаљно су приказане могућности претраживања текстова у овоме електронском ресурсу. У последњем делу рада показује се значај паралелног корпуса у контрастивном француско-српском проучавању сложених предлога у француском језику. Показано је да се потврде сложених предлога врло лако могу пронаћи у овоме корпусу, премда не с великом количином потврда, али да је та учесталост у корпусу велики напредак у односу на постојећи лексикографски опис, у којем је забележено мало сложених предлога и у којем еквиваленти забележених предлога нису одговарају и потпуни. Коначно је, и то врло детаљно, показано на примеру 339 потврда сложеног предлога *à travers* каква је дистрибуција значења тог предлога у корпусу, који су њихови еквиваленти и каква је њихова учесталост. Ти подаци омогући ли су ауторима да понуде бољи — и корпусно заснован — модел лексикографског описа овог сложеног предлога.

Трећу област — рачунарску обраду природних језика — покрива један коауторски рад („Diversification of Serbian-French-English-Spanish Parallel Corpus ParCoLab with Spoken Language Data”). У томе раду описује се како је књижевни паралелни корпус *ParCoLab* обогаћен новом језичком грађом. Будући да корпус претежно писаних текстова не може бити довољно репрезентативан за све врсте лингвистичких, традуктолошких и лексикографских истраживања, истакнуто је да је било значајно у паралални корпус *ParCoLab* унети текстове који представљају говорни језик. Унети су транскрипти говора с ТЕД конференција, играних и цртаних филмова,

као и одговарајући преводи на језике укључене у корпус. Поред тога, у раду се показује како је унос говорне језичке грађе утицао на заступљеност одређених значења једног француског и једног српског придева.

У последњу, четврту, област — фразеологију — улази један рад, који припада категорији М51 („Корпусна анализа поредбене фраземе *као бела лала*"). У раду се представљају резултати корпусне анализе 774 потврде поредбене фраземе *као бела лала* у српскоме језику засноване на електронском корпусу састављеном од интернетске грађе екстраховане путем мрежног претраживача *Google*. Аутор показује да се анализом корпуса може стећи поуздан увид о формалним одликама ове фраземе (њеној структури, устаљености и парадигматичности), као и њеним значењским одликама (експресивности, идиоматичности и конотативности). У раду се такође износе закључци о домену употребе ове фраземе и осветљава се њена мотивацијска база. Аутор је такође показао да се одлике не само наведене, већ и осталих фразема, на ваљан начин могу испитати уз помоћ електронских корпуса састављених од интернетске грађе.

*

Веома добро познавање и разумевање материје којом се бави, досад објављени радови и одбрањена докторска дисертација „Поредбене фраземе с компонентом *comme/као* у француском и српском језику", а понајпре радови објављени од избора у звање доцента чине др Сашу Марјановића профилисаним истраживачем који је драгоцен Катедри за романистику, између осталог и због опредељености за научне и стручне области које у домаћој романистици досад нису довољно покривене, понајпре лексикографија, корпусна лингвистика, рачунарска обрада природних језика и фразеологија.

3. ИЗБОРНИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА

3.1. Стручно-професионални допринос

Кандидат је од избора у звање доцента био члан уређивачког одбора једног зборника радова међународног карактера:

3. Stanojević, Veran, Milica Vinaver-Ković (dir.) *Les Études françaises aujourd'hui (2018). Interactions dans les Sciences du Langage. Interactions disciplinaires dans les Études littéraires.* Comité de rédaction: J. Brajović, ..., S. Marjanović et *al.* Belgrade: Faculté de Philologie de l'Université de Belgrade, 2019 (ISBN 978-86-6153-608-3).

Од 2018. године кандидат је био члан организационог одбора на 5 научних скупова међународног карактера. При томе, био је председник организационог одбора двају научних скупова:

Међународни научни скуп *Les études françaises aujourd'hui*. Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 9–10. новембар 2018.

Међународни научни скуп *Лексикографски сусрети*. Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 22–24. мај 2020. (одложено). Председник Организационог одбора.

Међународни научни скуп *Les prépositions complexes en français: théories, descriptions, applications*. Тулуз, Универзитет Тулуз – Жан Жорес, Тулуз, Француска, 29. септембар – 2. октобар 2021.

Међународни научни скуп *Les études françaises aujourd'hui*. Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 4–5. новембар 2022. Председник Организационог одбора.

Међународни научни скуп *Румунски језик, књижевност и култура: изазови и перспективе*. Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 25–26. мај 2023.

Као члан научног одбора радио је на 5 научних скупова међународног нивоа:

Међународни научни скуп *Les études françaises aujourd'hui*. Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 9–10. новембар 2018.

Међународни научни скуп *Језици и културе у времену и простору VIII*. Нови Сад, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, 17. новембар 2018.

Међународни научни скуп *Језици и културе у времену и простору IX*. Нови Сад, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, 16. новембар 2019.

Међународни научни скуп *Лексикографски сусрети*. Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 22–24. мај 2020 (одложено).

Међународни научни скуп *Језици и културе у времену и простору X*. Нови Сад, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, 20. новембар 2021.

На мастер академским студијама од избора у звање доцента био је председник 5 комисија за израду завршних радова, као и члан 4 комисије за израду завршних мастер радова:

1. Јована Миловановић, *Évaluation de l'alignement automatique du bi-texte français-serbe,* Филолошки факултет Универзитета у Београду (2018). Члан комисије.
2. Душица Терзић, *Parsing des textes journalistiques en serbe à l'aide du logiciel* Talismane, Филолошки факултет Универзитета у Београду (2019). Члан комисије.
3. Дејана Мирковић-Бирташић, *Стратегије и технике превођења културема с француског на српски језик*, Филолошки факултет Универзитета у Београду (2020). Ментор.
4. Јелена Ракић, *Le* ne *explétif dans les subordonnées complétives dépendant des verbes et locutions conjonctives d'appréhension,* Филолошки факултет Универзитета у Београду (2020). Члан комисије.
5. Александра Станковић, *Обрада француских назива куваних јела у француско-српским речницима*, Филолошки факултет Универзитета у Београду (2021). Ментор.
6. Тијана Крстић, Dans *и* en *као временски предлози и њихови српски преводни еквиваленти,* Филолошки факултет Универзитета у Београду (2021). Члан комисије.

7. Катарина Ђурђић, *Деминутиви и аугментативи у српском језику и њихови француски еквиваленти*, Филолошки факултет Универзитета у Београду (2022). Ментор.
8. Рада Љубојевић, *Превођење фразема без потпуног еквивалента с француског на српски језик*, Филолошки факултет Универзитета у Београду (2022). Ментор.
9. Јелена Бајкић, *Апелативи за обраћање вољеној особи у француском језику*, Филолошки факултет Универзитета у Београду (2022). Ментор.

Кандидат је од избора у звање доцента био члан низа научноистраживачких — како домаћих, тако и билатералних и страних — пројеката. До краја 2019. године био је ангажован на пројекту *Језици и културе у времену и простору* (бр. 178002), чији је руководилац била проф. др Снежана Гудурић, и који је финансирало Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије. Од 2017. године члан је и координатор пројекта *SerboVerb : une application mobile pour la conjugaison des verbes en serbe* Центра за валоризацију Универзитета Тулуз – Жан Жорес, иза којег као главни руководилац стоји проф. др Дејан Стошић. Током 2018. и 2019. године био је члан билатералног пројекта *Примена паралелног корпуса у лексикографском опису нестандардне лексике* (ев. бр. 451-03-01963/2017-09/17) у склопу програма „Павле Савић“. Тим пројектом руководили су проф. др Веран Станојевић (Универзитет у Београду – Филолошки факултет) и доц. др Дејан Стошић са Универзитета Тулуз – Жан Жорес у Тулузу, Француска. Штавише, од 2020. до 2022. године учествовао је у раду билатералног пројекта *PREDICT: Мали корпусно заснован француско-српски речник предлога* (ев. бр. 337-00-22/2020-09/14) у склопу програма „Павле Савић”). Тај пројекат продупрло је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије и Министарство за Европу и спољне послове те Министарство високог образовања, науке и иновација Републике Француске, а њиме су коруководили проф. др Веран Станојевић (Филолошки факултет Универзитета у Београду) и проф. др Дејан Стошић (Универзитет Тулуз – Жан Жорес, Тулуз, Француска). Коначно, од 2020. године део је програма финансирања научноистраживачког рада НИО, према уговору који је Универзитет у Београду – Филолошки факултет сваке године склапао с Министарством просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије.

3.2. Допринос академској и широј заједници

Кад су у питању друштвена активност и руковођење, кандидат је у мандатном периоду од 1. октобра 2019. до 30. септембра 2022. године обављао дужност управника Катедре за романистику Филолошког факултета Универзитета у Београду. Дужност управника обавља и у тренутном мандату, који тече од 1. октобра 2022. до 30. септембра 2025. године. Штавише, иницијатор је међууниверзитетских сарадњи с неколико универзитета, те у оквиру тих сарадњи ради као педагошки координатор за мобилности студената, наставног и ненаставног особља у оквиру програма *Еразмус* +. Тачније, од школске 2019/2020. педагошки је координатор мобилности с Универзитетом Тулуз – Жан Жорес, Тулуз (Француска), од 2020. године с Универзитетом Бордо Монтењ, Бордо (Француска), од 2021. с Универзитетом Сорбона, Париз (Француска) и с Универзитетом у Ле Ману, Ле Ман (Француска). Коначно, од 2022. године педагошки је координатор за мобилности у склопу програма *Еразмус* + с Универзитетом Франш-Конте, Безансон (Француска).

Током доцентског мандата био сам председник једне комисије за избор у звање сарадника на Филолошком факултету Универзитета у Београду, члан 4 комисије за избор сарадника на Филолошком факултету Универзитета у Београду, члан једне комисије за избор сарадника на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу и једне комисије за избор наставника француског језика на Војној академији. Детаљан списак ангажмана наводим у наставку:

— члан Комисије за избор Љубице Ђурић у звање асистента (2019).
— члан Комисије за избор мр Јасмине Миковић у звање вишег лектора (2020), ФИЛУМ.
— члан Комсије за избор мр Зоре Пазић у звање лектора (2020).
— члан Комисије за избор мср Душице Терзић у звање асистента (2020).
— председник Комисије за избор мср Дејане Мирковић-Бирташић у звање асистента (2021).
— члан Комсије за избор Маријане Буљугић у звање наставника француског језика (2021), Војна академија.
— члан Комсије за избор 3 демонстратора (2022).

Поред формалног образовања, кандидат је похађао низ стручних семинара, како уживо, тако и, од 2021. године, на даљину. Реч је о следећим семинарима од избора у звање доцента:

1. Радионица *wnlex Workshop: WordNet as Lexicographical Resource*, Филозофски факултет Универзитета у Љубљани, 16. јул 2018.
2. Семинар *K Dictionaries & Lexicala Seminar: Lexicographic Resources for Dictionaries and NLP*, Филозофски факултет Универзитета у Љубљани, 17. јул 2018.
3. Обука на даљину *Семинар о рецензирању за истраживаче*. Центар за промоцију науке и Универзитетска библиотека „Светозар Марковић” у Београду, Београд, 18. и 27. мај 2021.
4. Радионица на даљину *The PHRASALEX II Workshop on Phraseological Approaches to Learner's Lexicography*, Институт за информационе науке и рачунарску обраду језика Универзитета у Хилдесхајму, Немачка, 22–23. јул 2021.
5. Радионица на даљину *The 3rd Globalex Workshop on Lexicography and Neology: Focus on Coronavirus-related Neologisms (GWLN-3)*, Европска лексикографска инфраструктура ELEXIS и Аустралијско-азијско удружење за лексикографију AUSTRALEX, 31. август 2021.
6. Семинар *Université d'été du Réseau international des Maisons des francophonies*, Универзитет у Сегедину, Сегедин, Мађарска, 25–29. август 2021.
7. Семинар на даљину *Европска језичка мрежа и језичке технологије за српски језик,* Универзитет у Београду – Филолошки факултет и Друштво за језичке ресурсе и технологије, Београд, Србија, 11. март 2022.
8. Семинар на даљину *Jezikoslovne rasprave: Hrvatski mrežni rječnik – Mrežnik: prvih pet godina*. Институт за хрватски језик и језикословље, Загреб, Хрватска, 12. април 2022.
9. Семинар на даљину *ELEXIS from A to Ω: Outcomes, sustainability & afterlife of a new European lexicographic infrastructure*. Европска лексикографска инфраструктура и Accademia della Crusca, Фиренца, Италија, 7–8. јуна 2022.

10. Радионица *ELEXIS-Workshop*. Европска лексикографска инфраструктура и Лајбницов институт за немачки језик, Манхајм, Немачка, 11. јули 2022.
11. Међународни научни конгрес *The XX EURALEX International Congress "Dictionaries and Society"*. Европско удружење за лексикографију и Лајбницов институт за немачки језик, Манхајм, Немачка, 12–16. јули 2022.
12. Округли сто *Frazeologija i elektronička leksikografija: aktualna istraživanja i metode* (учешће на даљину). Пројекат *Digitalni hrvatski frazeološki rječnik* и Одбор за лексикографију Разреда за филолошке знаности Хрватске академије знаности и умјетности, Загреб, Хрватска, 7. октобар 2022.

Кандидат је био рецензент једне научне монографије, а од 2018. године остварио је редован рецензентски ангажман за 8 часописа и 7 зборника радова:

1. Ajdačić, Dejan i Ewelina Chacia. *Rekcije. 1000 srpskih i poljskih glagola. = Łączliwość 1000 serbskich i polskich czasowników.* Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2021. (ISBN: 978-83-8206-247-2).
2. *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду* (ISSN 0374-0730).
3. *Radovi Filozofskog fakulteta u Sarajevu* (ISSN 2303-6990).
4. *Academic Journal of Modern Philology* (ISSN 2299-7164, e-ISSN 2353-3218).
5. *Društvene i humanističke studije* (ISSN ISSN: 2490-3604, e-ISSN: 2490-3647).
6. *Meta : Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* (ISSN: 0026-0452, e-ISSN: 1492-1421).
7. *Зборник радова Филозофског факултета у Приштини* (ISSN 0354-3293, e-ISSN 2217-8082).
8. *Croatica* (ISSN 1849-1111, e-ISSN 2623-9280).
9. *Анали Филолошког факултета* (ISSN 0522-8468, e-ISSN 2787-1037).
10. *Језици и културе у времену и простору VI*. Ур. Снежана Гудурић и Биљана Радић-Бојанић. Нови Сад: Филозофски факултет, 2017. (ISBN 978-86-6065-432-0).
11. *Језици и културе у времену и простору VII*. Ур. Снежана Гудурић и Биљана Радић-Бојанић. Нови Сад: Филозофски факултет, 2018. (ISBN 978-86-6065-475-7, 978-86-6065-476-4).
12. *Језици и културе у времену и простору VIII*. Ур. Снежана Гудурић и Биљана Радић-Бојанић. Нови Сад: Филозофски факултет, 2019. (ISBN 978-86-6065-542-6, 978-86-6065-543-3).
13. *Les Études françaises aujourd'hui (2018). Interactions dans les Sciences du Langage. Interactions disciplinaires dans les Études littéraires.* Actes du colloque tenu les 10 et 11 novembre à la Faculté de Philologie de Belgrade. Dir. Veran Stanojević, M. Vinaver-Ković. Belgrade: Faculté de Philologie de l'Université de Belgrade, 2019. (ISBN 978-86-6153-608-3).
14. *Хиспанско наслеђе у мултикултуралном свету. Зборник у част професору Далибору Солдатићу. = El legado hispánico en el mundo multicultural. Volumen monográfico en homenaje al Profesor Dalibor Soldatić*. Ур. / Ed. Владимир Карановић / Vladimir Karanović и / y Анђелка Пејовић / Anđelka Pejović. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду

/ Belgrado: Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, 2020. (ISBN 978-86-6153-638-0).

15. *Језици и културе у времену и простору IX*. Ур. Снежана Гудурић и Јасмина Дражић. Нови Сад: Филозофски факултет, 2020. (ISBN 978-86-6065-614-0).
16. *Језици и културе у времену и простору X*. Ур. Снежана Гудурић и Јасмина Дражић. Нови Сад: Филозофски факултет, 2022. (у штампи).

3.3. Сарадња с другим високошколским, научноистраживачким установама, односно установама културе или уметности у земљи и иностранству

Др Саша Марјановић има завидне резултате и у сарадњи с другим високошколским установама. Кандидат је на основу сагласности Наставно-научног већа Филолошког факултета и Наставно-научног већа Факултета политичких наука ангажован у настави на предметима Француски језик 1, 2 и 4, који се изводе на Универзитету у Београду – Факултету политичких наука.

Кандидат је од 2018. године активни члан Европског удружења за лексикографију.

Кандидат је од избора у звање доцента учествовао у програмима размене наставника и тако остварио две мобилности током 2018/2019. године: на Универзитету Тулуз – Жан Жорес у Тулузу боравио је од 8. до 22. октобра 2018. и током мобилности изводио је наставу из предмета Лексикографија. На истом универзитету боравио је у склопу програма *Еразмус* + и од 7. до 16. јуна 2019. године. Као члан горепоменутних билатералних и страних научноистраживачких пројеката додатно је боравио на Универзитету Тулуз – Жан Жорес у Тулузу од 21. марта до 19. априла 2018, од 30. маја до 28. јуна 2018, од 15. до 30. септембра 2020. и од 13. до 21. јун 2022.

Даље, 2022. године кандидат је добио стипендију из Фонда A. S. Hornby за учешће на 20. међународном конгресу Европског удружења за лексикографију у Махнајму, Немачка, који је с претконференцијским активностима трајао од 11. до 16. јула 2022.

Поред наведених активности, кандидат је од избора у звање доцента одржао и три јавна предавања у склопу трибина, округлих столова и промоција научноистраживачких резултата:

1. Народна библиотека „Душан Матић”, Ћуприја, 7 септембар 2018. „Душан Матић као преводилац: нови живот двају Матићевих превода у паралелном корпусу *ParCoLab*”, *37. Матићеви дани*.
2. Округли сто *Српска култура у Француској*, Друштво за културну сарадњу Србија – Француска и Завод за проучавање културног развитка, Београд, 20. новембар 2019: О развоју француско-српског паралелног корпуса
3. Француски институт у Србији, Београд, 22. фебруар 2020: Промоција монографије др Верана Станојевића „Време и аспекат у француском и српском језику” (Београд: Филолошки факултет, 2019).

4. МИШЉЕЊЕ О НАСТАВНО-ПЕДАГОШКОМ РАДУ

Кандидат др Саша Марјановић је педагошко искуство стицао најпре као докторант ангажован у настави, затим као асистент и, коначно, као доцент за ужу научну област романистика (предмет Француски језик) на Филолошком факултету Универзитета у Београду: изводио је вежбе, предавања, држао је консулатације у вези и са наставним градивом и у вези са израдом семинарских радова. У претходном мандатном периоду (2018–2022) кандидат је изводио наставу из следећих предмета: током целог периода наставу из предмета Синтакса глагола у француском језику 1 и 2, Лексикологија и семантика француског језика 1 и 2, Савремени француски језик Г-3 и Г-4, а од школске 2020/2021. године и на предмету Историја француског језика 1 (ОАС), затим 2020/2021. године на предмету Лексичка семантика француског језика (МАС) и, од 2020/2021. године, на предмету Француска лексикографија (ДАС). Током 2020/2021. године изводио је и наставу из предмета Теорије и технике превођења француских писаних текстова 1 и 2. Комисија је констатовала да кандидат има 12 година наставно-педагошког рада. Истовремено, комисија је констатовала да је кандидат у наставно-педагошком раду показао потребну стручност, савесност и посвећеност, као и то да су га студенти у анкетама позитивно оценили на крају сваког семестра. Просечна оцена коју је кандидат стекао у студентским анкетама износи 4,8.

5. ПРЕДЛОГ И ОБРАЗЛОЖЕЊЕ КОМИСИЈЕ

Пошто је детаљно прегледала конкурсну пријаву и достављену документацију, Комисија констатује да др Саша Марјановић испуњава све формалне услове за поновни избор у звање доцента за ужу научну област Романистика, предмет Француски језик на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Наиме, кандидат има преко 12 година педагошког искуства у настави на високошколској установи (оцена у студентским анкетама износи 4,8), носи научни назив доктора филолошких наука те има научне радове објављене у научним часописима и зборницима, с рецензијама, као што то предвиђа Закон о високом образовању и одговарајући правилници. Од избора у звање доцента објавио је два рада у категорији М23, један рад у категорији М51, два рада у категорији М14, један рад у категорији М33 и један рад у категорији М53. Поред тога, кандидат је у коауторству објавио први конјугацијски речник српског језика. Радио је такође на изради електронских ресурса *ParCoLab* и *SerboVerb*. Кандидат се показао као савестан, вредан и комуникативан наставник Катедре за романистику. Учествовао је у организацији катедарских научних скупова и уређивању зборника радова с тих научних скуповаа, суделовао је у раду домаћих и међународних научних пројеката, имао је успешна излагања на научним скуповима у земљи и иностранству. Научна и стручна интересовања Саше Марјановића везана су за истраживања у области лексикографије и металексикографије, фразеологије, корпусне лингвистике, рачунарске обраде природних језика, лексичке семантике и лексикологије. Посебну пажњу привлачи му проблематика израде паралелних корпуса и металексикографска анализа лексикографске обраде. Кандидат се темом и садржајем својих научних и стручних радова препоручује као одговарајући стручњак за ужу научну област и предмет за који је конкурс расписан, а Катедра управо има потребу за наставником тог профила.

Имајући у виду све што је претходно изнето, предлажемо Изборном већу Филолошког факултета да се у звање и на радно место доцента за ужу научну област Романистика, предмет Француски језик поново изабере кандидат **др Саша Марјановић**.

У Београду, 28. децембра 2022.

ЧЛАНОВИ КОМИСИЈЕ:

_____

Др **Љубица Ђурић**, доцент
Филолошког факултета Универзитета у Београду
(председник Комисије)

_____

Др **Бранко Ракић**, доцент
Филолошког факултета Универзитета у Београду
(члан Комисије)

_____

Др **Драгана Дробњак**, редовни професор
Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду
(спољни члан Комисије)